

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | |
| Asignatura: | Traducción de Software y Páginas Web C. Árabe |
| Módulo: | 3 LC y su Cultura |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2011-2012 |
| Semestre: | Primer semestre |
| Créditos totales: | 4,5 |
| Curso: | 3º |
| Carácter: | Obligatoria |
| Lengua de impartición: | Español |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Katjia Torres

| 2.2. Profesores | |
|-----------------------------|---|
| Nombre: | Katjia Torres Calzada |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Estudios Árabes e Islámicos |
| Categoría: | Asociada |
| Horario de tutorías: | Lunes de 15:00-17:30; Miércoles de 15:00-18:30. |
| Número de despacho: | E14-2-43 |
| E-mail: | mtorres@upo.es |
| Teléfono: | 954977891 |



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |

| |
|--|
| |
|--|

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma y en equipo los aspectos gramaticales y discursivos de la lengua árabe estándar para su aplicación en la TSPW.

Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.
- * Adquirir conocimientos sobre historia, cultura, organización institucional y política y de la idiosincrasia de los países del Magreb y el Maxreq.
- * Aprender a documentarse.
- * Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Las principales aportaciones de la asignatura son:

- formar al alumno en la localización y traducción de Software y Páginas Web en lengua C Árabe, nivel B1;
- manejar los recursos TIC;
- analizar funciones textuales, agentes, y factores relevantes en el proceso de localización;
- organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar el proceso de la traducción en los proyectos de localización;
- dominar las herramientas básicas de la TSPW y la complejidad de una lengua Right To Left como es el árabe;



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- formarse en su papel de traductor dentro del proyecto real de localización;
- ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas, contextualizadas y acorde con los aspectos sociolingüísticos de los contextos culturales en contacto; y
- adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado LCI- LCII- LCIII- LCIV (A2).

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.

Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de tareas en grupo.

Conocimientos básicos de relaciones internacionales..

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias sociolingüística y cultural:

Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.

Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua árabe estandar escrita.

• Competencia pragmática:

Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Funcional: uso del discurso escrito y oral adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Conocer los aspectos importantes que han de ser considerados en un proyecto de localización.

Adquirir y desarrollar habilidades, estrategias y recursos léxicos, terminológicos, semánticos, gramaticales (árabe-español/español-árabe) según el ámbito de la administración.

Lingüística:

Dominio de los contenidos gramaticales básicos para el conocimiento adecuado al nivel requerido de la lengua árabe estándar en el ámbito de la localización (ámbito administración).

Dominio del léxico específico de las EB sobre la TSPW, en el ámbito concreto de la administración en árabe estándar.

Aprender a crear bases terminológicas del ámbito de la administración.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Conocimiento de los aspectos de la vida cultural y social del proyecto de localización que se desarrolle en el aula.

Profesional:

Desarrollo del trabajo en equipo y de la función del traductor en el proyecto.

Adquisición de unas pautas éticas en el cumplimiento de su encargo.

Académica: Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.

Interés por estar al día de la actualidad de los países del Maxreq y el Magreb cuya lengua se aprende y en concreto del funcionamiento de la administración, de manera general.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1.
LA TRADUCCIÓN DE SOFTWARE. LOCALIZACIÓN. DEFINICIÓN. LENGUAJE ESPECIALIZADO.

TEMA 2
CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE ESPECIALIZADO.

TEMA 3
CARACTERÍSTICAS Y TÉCNICAS QUE COMPORTAN LA LOCALIZACIÓN.

TEMA 4
PROCESO DE LOCALIZACIÓN.

TEMA 5
EL PAPEL DEL TRADUCTOR EN LA DIVULGACIÓN CIENTÍFICA.

TEMA 6
DIFICULTADES DE LA LOCALIZACIÓN DEL ÁRABE COMO RTL (Right-to-Left Languages).

TEMA 7
PARÁMETROS DE LA LOCALIZACIÓN. CASOS PRÁCTICOS.

TEMA 8
USABILIDAD Y ACCESIBILIDAD.

TEMA 9
EL VOCABULARIO ESPECÍFICO. TERMINOLOGÍA DE SOFTWARE Y PW EN ÁRABE. LÉXICO GENERAL BÁSICO. PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS.

TEMA 10
EL VOCABULARIO ESPECÍFICO: LENGUAJE DE LA ADMINISTRACIÓN EN ÁRABE APLICADO A LA LOCALIZACIÓN. ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS..

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La carga docente de la asignatura - EB (2,25 ECTS) y EPD (2,25 ECTS)- se repartirá en

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

cada clase presencial en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos.

En las sesiones de EB (10 temas de los Contenidos), se describirá formalmente los aspectos gramaticales, morfológicos, sintácticos y discursivos de la lengua árabe estándar de uso en el país del que provenga el encargo de localización o para el que se haga dicho encargo.

Se formará al alumno en los aspectos fundamentales que entran dentro de un proyecto de localización, haciendo hincapié en su papel de traductor.

En las sesiones destinadas a las EPD, el alumno aprenderá a crear bases terminológicas específicas de los ámbitos informático y administrativo, así como realizará actividades de adquisición de terminología en árabe de dichos ámbitos, de manera inductiva y deductiva, de manera autónoma como en equipo.

Utilizará páginas web árabes de empresas de localización para comprobar de primera mano los problemas que genera el árabe en la localización.

Aplicará los conocimientos adquiridos en las EB, a través de las prácticas EPD y su TP, consistente en su encargo de traducción, para un proyecto de localización.

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica (contenidos EB y EPD), con links útiles, entre los cuales se encuentran <http://arabize.com.>, www.lisa.org y <http://athenea.upo.es/search/r>.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

El alumno será evaluado por su trabajo en el aula y su trabajo personal consistente en la realización de un encargo de traducción dentro de un proyecto de localización.

En las EB, se valorará su progresiva adquisición de conocimientos en el manejo de la terminología software en árabe, los conocimientos y técnicas que comportan la localización, dificultades, parámetros, usabilidad y accesibilidad, así como el aprendizaje de la digitalización de textos en árabe usando PCs con teclado árabe, a través de diversas prácticas en el aula y fichas de trabajo personal, centradas en estas destrezas.

En las EPD, se valorará su capacidad para gestionar información, ordenarla, procesarla y contextualizarla para el encargo que se le asigne, dentro del ámbito de la administración. Para ello se le presentará un caso real y las dificultades que ha entrañado la elaboración de dicho proyecto, a modo de referencia, entre ellas el uso de la propia grafía árabe en el formato HTML.

Se valorará su destreza en la navegación por páginas webs árabes correspondientes a proyectos específicos de localización reales, donde podrá comprobar su autonomía en función de la asimilación de los contenidos de las EB y su destreza en la elaboración de bases terminológicas eficaces.

Se evaluará su capacidad para superar las dificultades de la localización en lengua árabe, planteándole situaciones reales y la solución dada (caso EBM), a modo de referencia para solventar, de manera autónoma y en equipo, los casos que les sean planteados a lo largo del curso.

La parte práctica correspondiente al trabajo personal, debe desarrollarla el alumno realizando las tareas propuestas en las fichas específicas sobre los contenidos vistos en clase semanalmente, que comprenden:

la familiarización con el lenguaje informático en árabe principalmente,
la creación de un corpus terminológico en árabe apto para su encargo de localización,
desarrollar destrezas de homogeneización terminológica,
la formación en el proceso de documentación,
realizar una traducción previa a la que realizará en su TP para un proyecto de localización concreto.

En su TP se valorará las estrategias utilizadas para "internacionalizar" su encargo de traducción para que sea fácilmente "localizable" dentro del proyecto de localización final, es decir:

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

conseguir un producto acabado lo más neutro posible desde el punto de vista cultural y técnico, fácilmente trasladable para cualquier país árabe del Magreb o el Magreb.

La evaluación del alumno en el aula se basa en el trabajo semanal obligatorio [EPD y su encargo de traducción específico (50%)], en el que se valora su dominio de las EB y su puesta en práctica.

Aquel alumno que no participe en clase de manera activa, no se verá bonificado con el 50% de la EPD. Entiéndase por participación activa, asistencia a las EB/EPD y grado de integración en el aula.

Para superar los contenidos de la asignatura, el alumno debe pasar la prueba de evaluación de la parte correspondiente a las EB (50%) y entregar sus EPD (50%) que incluye su encargo de traducción de su proyecto de localización en la fecha de primera convocatoria de evaluación y alcanzar el mínimo del 30% en cada bloque (EB/EPD), en caso de que no llegase a ese mínimo, debe presentarse a la convocatoria de recuperación de la evaluación. Si sólo supera el 30% mínimo de un solo bloque, debe presentarse a la recuperación de la parte no superada.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BASIL, H. 1997. English-Arabic/Arabic-English Translation. A practical Guide. London: Saqui Books. 235 pp. ISBN: 0 86356 341 6.

OLIVER, A.- MORÉ, J.- CLIMENT, S. (coord.). 2007. Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC. 122p.

EPALZA, M. 2004. Traducir del árabe. Barcelona: Gedisa.

ESSELINK, B. (2000). A practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.

FAIQ, S. (ed.). 2004. Cultural Encounters in Translation from Arabic.. Toronto: Multilingual Matters LTD. 137 pp. ISBN: 1-85359-744-9.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. - ORTEGA ARJONILLA, E. (eds.). 1997. Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología,



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Madrid, Cátedra, 2001.

MOHAMED SAAD, S. 2010. Curso de traducción administrativa. I y II Árabe/español. Madrid. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos. 396. ISBN: 977-222-312-0.

NEWMARK, P.1991. Manual de traducción. León: Universidad de León.

PYM, A. 2004. The Moving Text. Localization, translation and distribution. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.220 pp. ISBN: 90 272 1655.

SOKOLI, R. (2002). "Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web". Revista Tradumàtica. Traducció y Technologies de la Informació y la Comunicació. 1 Barcelona: UAB. www.fti.uab.es/tradumatica/revista.

VALERO GARCÉS, C.- DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (2001). Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Alcalá: Universidad de Alcalá. 398pp. ISBN: 84-8138-415-1.

YASIN, Y. (2004). "Why Arabic is The Most Difficult Language of Localization" EBM (Egyptian Business Machines), www.lisa.org

ZARQANI AL-FARAH, M. al-Wadih fi-l-Qawâ'id wa-l-I'rab. Dimashq. s.d. 496p.